

XXX Convegno Ass.I.Term
Risorse e strumenti per l'elaborazione e la
diffusione della terminologia
15-16 ottobre 2020

eurac
research

**Quanto può influire l'utente nello sviluppo
di uno strumento terminologico?
L'esperienza di *bistro***

Klara Kranebitter, Natascia Ralli
Istituto di linguistica applicata – Eurac Research



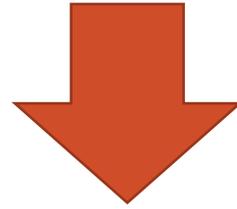
Gruppo di utenza – Riflessioni generali



- È necessario prevedere diverse modalità di ricerca (es. semplice, avanzata)?
 - Quali impostazioni (es. selezione della LP)?
- Cosa deve contenere la pagina dei risultati?
 - La scheda completa?
 - Solo una lista di termini, corredati di un rimando alla rispettiva scheda?
 - Una lista di termini, corredata di altre informazioni (es. status, settore, ...)?
 - ...
- Si vogliono prevedere delle modalità di filtraggio?
 - Quali opzioni di filtraggio?
 - ...
- Quali categorie di informazioni e in che ordine (fisso o variabile) deve contenere la scheda?
- ...

Fonti di documentazione e feedback

Le fonti bibliografiche devono essere trasparenti. È importante che all'utente siano messe a disposizione le informazioni sulle fonti utilizzate.

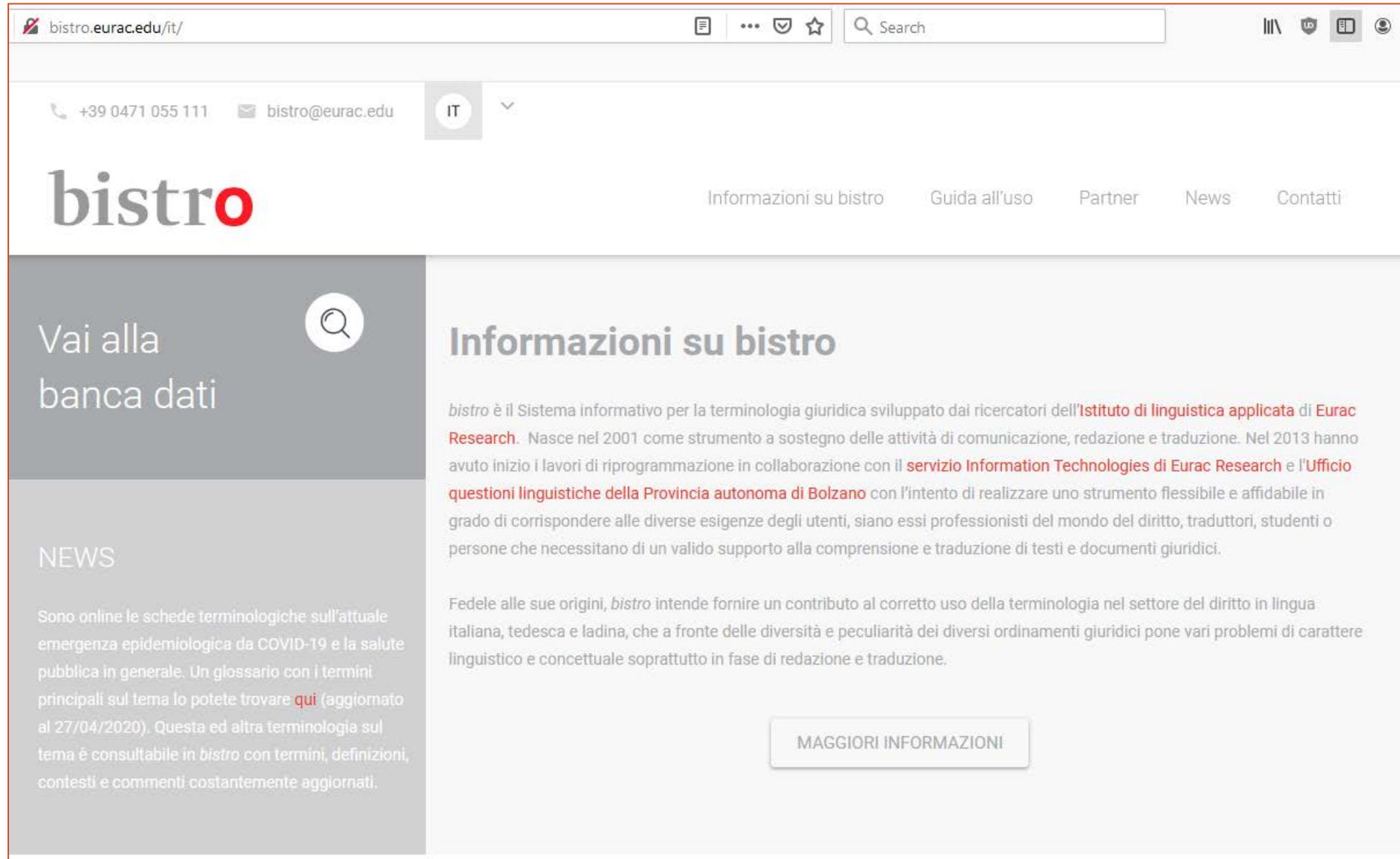


- Quali informazioni dare sulle fonti?
- Nel caso in cui si usino sigle e forme brevi, come far accedere l'utente alle informazioni complete?
- Come strutturare le informazioni per il terminologo?
→ Evitare doppioni, garantire una citazione uniforme

È importante individuare uno strumento per interagire con gli utenti

→ sviluppo dello strumento terminologico consono alle esigenze del gruppo target

bistro – Sistema informativo per la terminologia giuridica



The screenshot shows the homepage of the bistro website. At the top, there is a browser address bar with the URL 'bistro.eurac.edu/it/'. Below the address bar, there is a navigation bar with contact information: a phone number '+39 0471 055 111', an email address 'bistro@eurac.edu', and a language selector set to 'IT'. The main header features the 'bistro' logo on the left and a navigation menu with links for 'Informazioni su bistro', 'Guida all'uso', 'Partner', 'News', and 'Contatti'. A search icon is also present in the header. The main content area is divided into two columns. The left column has a grey background and contains the text 'Vai alla banca dati' with a search icon, and a 'NEWS' section with a paragraph about COVID-19 terminology. The right column has a white background and features the heading 'Informazioni su bistro' followed by a paragraph describing the system's history and purpose, and another paragraph about its linguistic and conceptual focus. A button labeled 'MAGGIORI INFORMAZIONI' is centered at the bottom of the right column.

bistro.eurac.edu/it/

+39 0471 055 111 bistro@eurac.edu IT

bistro

Informazioni su bistro Guida all'uso Partner News Contatti

Vai alla banca dati

NEWS

Sono online le schede terminologiche sull'attuale emergenza epidemiologica da COVID-19 e la salute pubblica in generale. Un glossario con i termini principali sul tema lo potete trovare [qui](#) (aggiornato al 27/04/2020). Questa ed altra terminologia sul tema è consultabile in *bistro* con termini, definizioni, contesti e commenti costantemente aggiornati.

Informazioni su bistro

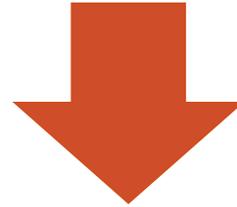
bistro è il Sistema informativo per la terminologia giuridica sviluppato dai ricercatori dell'**Istituto di linguistica applicata di Eurac Research**. Nasce nel 2001 come strumento a sostegno delle attività di comunicazione, redazione e traduzione. Nel 2013 hanno avuto inizio i lavori di riprogrammazione in collaborazione con il **servizio Information Technologies di Eurac Research** e l'**Ufficio questioni linguistiche della Provincia autonoma di Bolzano** con l'intento di realizzare uno strumento flessibile e affidabile in grado di corrispondere alle diverse esigenze degli utenti, siano essi professionisti del mondo del diritto, traduttori, studenti o persone che necessitano di un valido supporto alla comprensione e traduzione di testi e documenti giuridici.

Fedele alle sue origini, *bistro* intende fornire un contributo al corretto uso della terminologia nel settore del diritto in lingua italiana, tedesca e ladina, che a fronte delle diversità e peculiarità dei diversi ordinamenti giuridici pone vari problemi di carattere linguistico e concettuale soprattutto in fase di redazione e traduzione.

MAGGIORI INFORMAZIONI

Cosa offre?

Terminologia giuridico-amministrativa in lingua italiana, tedesca (Alto Adige, Austria, Germania, Svizzera, diritto comunitario e diritto internazionale) e ladina (Val Badia e Val Gardena)



- Aiuto per la redazione e la traduzione di testi giuridici/amministrativi nelle tre lingue.
- Promozione di un uso corretto e uniforme della terminologia giuridico-amministrativa in lingua tedesca per l'Alto Adige.
- Risultati della comparazione con gli altri ordinamenti di lingua tedesca, partendo di norma dall'ordinamento giuridico italiano

Chi sono gli utenti di *bistro*?

- professionisti del mondo del diritto
- traduttori, interpreti, studenti
- chiunque necessiti di un valido supporto alla comprensione e traduzione di testi e documenti giuridici



gruppo target eterogeneo

- più metodi di ricerca
- possibilità di filtrare risultati
- nelle schede diverse categorie terminologiche

Diverse modalità di ricerca

DEITLDEN



Ricerca avanzata
Elenchi dei termini normati per l'Alto Adige

Seleziona la lingua di partenza:

- Italiano
- Tedesco
- Ladino

Informazioni su bistro
Cookies & privacy
Note legali

CONTATTI
Eurac Research
Istituto di linguistica applicata
Drususallee 1/Viale Druso 1
39100 Bozen/Bolzano
Tel. +39 0471 055 111
Email: bistro@eurac.edu



AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL  PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO ADIGE
PROVINCIA AUTONOMA DE BULSAN SÜDTIROL

Ricerca avanzata



bistro



Torna alla ricerca semplice

DE

IT

LD

EN

Tipo di ricerca Ricerca esatta

Lingua di partenza e uso geografico

Tedesco

Seleziona tutto

AT

CH

DE

EU

INT

Südtirol

Italiano

Seleziona tutto

Italiano

Ladino

Seleziona tutto

Gherdëina

Val Badia

Lingua di arrivo e uso geografico

Tedesco

Seleziona tutto

AT

CH

DE

EU

INT

Südtirol

Italiano

Seleziona tutto

Italiano

Ladino

Seleziona tutto

Gherdëina

Val Badia

Settore giuridico

Seleziona tutto

diritto ambientale

diritto amministrativo

diritto bancario

diritto civile

diritto commerciale

diritto comunitario

diritto costituzionale

diritto dei trasporti

diritto del lavoro

diritto della navigazione

... ..

- ricerca esatta
- sinonimi
- ordinamenti diversi
- settori
- ricerca incrociata

Avvia ricerca

Rimuovi filtro

La pagina dei risultati



bistro

patente di guida



Cambia la lingua di partenza
Vai alla ricerca avanzata

DE

IT

LD

EN

Filtra i risultati per:

17 schede trovate

Settore giuridico

- Seleziona tutto
- legislazione stradale (17)
- diritto comunitario (1)

Lingua di arrivo e uso geografico

- Tedesco
- Seleziona tutto
 - AT
 - CH
 - DE
 - EU
 - Südtirol

- Ladino
- Seleziona tutto
 - Gherdëina
 - Val Badia

Applica filtro

Rimuovi filtro

legislazione stradale/Straßenverkehrsrecht

patente di guida	IT	
Führerschein	Südtirol AT DE	Südtirol genormt
Führerausweis	CH	
patent	Val Badia Gherdëina	

[Vai alla scheda completa](#)

legislazione stradale/Straßenverkehrsrecht

conferma della validità della patente di guida	IT
rinnovo della patente di guida	IT
Verlängerung des Führerscheins	Südtirol

[Vai alla scheda completa](#)

legislazione stradale/Straßenverkehrsrecht

conversione della patente di guida	IT	
Umschreibung eines ausländischen Führerscheins	AT DE	
Umschreibung eines ausländischen Führerausweises	CH	
Umschreibung ausländischer Fahrerlaubnis	DE	
Umschreibung des Führerscheins	Südtirol	<i>in Südtirol empfohlen</i>

[Vai alla scheda completa](#)

Modalità di filtraggio

Ricerca semplice:

- settore giuridico
- lingua di arrivo e uso geografico

Ricerca avanzata:

- settore giuridico
- lingua di partenza e uso geografico
- lingua di arrivo e uso geografico

Filtra i risultati per:

Settore giuridico

<input type="checkbox"/>	Seleziona tutto	
<input type="checkbox"/>	diritto civile	(70)
<input type="checkbox"/>	diritto amministrativo	(67)
<input type="checkbox"/>	diritto penale	(62)
<input type="checkbox"/>	diritto delle obbligazioni (parte speciale)	(55)
<input type="checkbox"/>	diritto delle obbligazioni (parte generale)	(54)
<input type="checkbox"/>	diritto processuale civile	(34)
<input type="checkbox"/>	diritto processuale penale	(30)

Lingua di arrivo e uso geografico

Tedesco

<input type="checkbox"/>	Seleziona tutto
<input type="checkbox"/>	AT
<input type="checkbox"/>	CH
<input type="checkbox"/>	DE
<input type="checkbox"/>	EU
<input type="checkbox"/>	INT
<input type="checkbox"/>	Südtirol

Ladino

<input type="checkbox"/>	Seleziona tutto
<input type="checkbox"/>	Gherdëina
<input type="checkbox"/>	Val Badia

Informazioni nella scheda completa

- grammatica
- status del termine (normato, proposta di traduzione, ...)
- definizioni e contesti dai diversi ordinamenti (con indicazione dell'ordinamento)
- note a livello della denominazione
- note a livello del concetto
- rimandi ad altri concetti (iperonimo, iponimo, coiponimo, rimando)
- ...

Modulo «Feedback»

Settore giuridico: legislazione stradale/Straßenverkehrsrecht

Torna ai risultati della ricerca

patente di guida	Feedback
Führerschein	
Führerausweis	
patent	
Nota	

patente di guida

Grammatica: sint. nom. f.

Definizione: Documento, rilasciato dal competente ufficio del Dipartimento per i trasporti, la navigazione e i sistemi informativi e statistiche a soggetti in possesso dei requisiti fisici e psichici prescritti e che hanno superato gli esami, teorici e pratici, per essere abilitati alla guida di un veicolo.

Fonte:

Contesto: Non s conse

Iponimo: pate perm

Rimando: esan

Führerschein Feedback

Grammatik: m.

Sprachgebrauch: Südtir

Termstatus: Südtir

Kurzerläuterung: in Deu Bestä

Feedback "patente di guida"

La tua e-mail:

Messaggio:

CAPTCHA:

Non sono un robot

reCAPTCHA Privacy - Termini

Dichiaro di aver letto e compreso l'informativa sulla privacy e do il consenso.

Annulla

Bestätigung über die erteilte Lenkberechtigung

Fonti bibliografiche

Fonti cliccabili:

Sigle e altre forme brevi (assegnate a un ordinamento)

→ scheda di catalogazione da altra banca dati

Siti internet (indicati con nome di dominio e data di consultazione)

→ URL

- patente di guida
- Führerschein
- Führerausweis
- patent
- Nota

Rimando: esame di idoneità

Führerschein

Grammatik: m.

Sprachgebrauch: Südtirol|AT|DE

Termstatus: Südtirol genormt

Kurzerläuterung: in Deutschland amtliche Bestätigung über die erteilte Fahrerlaubnis; in Österreich amtliche Bestätigung über die erteilte Lenkberechtigung

Kontext IT: Die Führerscheine müssen dem einheitlichen EU-Führerscheinmuster entsprechen; sie werden in [...] KI ... [mostra di più](#)

K-Quelle AT: **StVO Art. 116**, Abs. 3 – Uff./Amt 3.2. Prov. BZ

Definition AT: Amtliche Bescheinigung, durch die die Fahrerlaubnis nachgewiesen wird. Diese Bescheinigung ist bei allen Fahrten mitzuführen und in der Bescheinigung vorgeschrieben

Kontext AT: In den Führerschein ist jede [...] Bedingung, Befristung oder Beschränkung der Lenkberechtigung sowie ... [mostra di più](#)

K-Quelle AT: FSG § 13, Abs. 1 -2/Ralli

Definition DE: Amtliche Bescheinigung, durch die die Fahrerlaubnis nachgewiesen wird. Diese Bescheinigung ist bei allen Fahrten mitzuführen.



- patente di guida
- Führerschein
- Führerausweis
- patent
- Nota

Rimando: esame di idoneità

Führerschein

StVO

Rechtsordnung: Italien

Titel: Neue italienische Straßenverkehrsordnung

Datum: 30.04.1992

Anmerkung: Legislativdekret vom 30. April 1992, Nr. 285

Übersetzer: Amt für Sprachangelegenheiten im Auftrag der Südtiroler Landesverwaltung

Texttyp: Gesetz

Rechtsebene: Staat

Kontext AT: In den Führerschein ist jede [...] Bedingung, Befristung oder Beschränkung der Lenkberechtigung sowie ... [mostra di più](#)

K-Quelle AT: FSG § 13, Abs. 2

Definition DE: Amtliche Bescheinigung, durch die die Fahrerlaubnis nachgewiesen wird. Diese Bescheinigung ist bei allen Fahrten mitzuführen.

D-Quelle DE: StVO § 2, Abs. 1/Belli

Fonti bibliografiche

Il terminologo, inserendo i dati, può cercare nelle schede di catalogazione per:

sigla, titolo, autore

Non visibile all'utente *bistro*

The screenshot shows the software interface with the following elements highlighted:

- Abbreviation dropdown:** A red circle highlights the 'Abbreviation' dropdown menu, which includes options for 'Reverse' and 'Title/Full form'.
- Search bar:** The search bar contains the text 'cass.'.
- Entry details:** A red box highlights the entry information: 'Entry number: 1432', 'Entry language: ITA', and 'Banca dati: Bluterm'.
- Abbreviation field:** A red box highlights the 'Abbreviation' field containing 'Cass. civ. sez.'.
- Legal details:** A red box highlights the 'Nota di citazione' field, which contains the text: 'es. Cass. civ. sez. I, 01.09.1995, n. 9211; Cass. civ. sez. II, 18.05.2000, n. 6451; Cass. civ. sez. III, 25.05.2012, n. 8358'.
- Title/Full form field:** A red box highlights the 'Title/Full form' field containing 'Corte Suprema di Cassazione - Sezione civile (numero)'.

Nota di citazione interna per garantire uniformità nella citazione

Non visibile all'utente *bistro*

Non visibile all'utente *bistro*

In sintesi

Ruolo fondamentale dell'utente in tutte le fasi di sviluppo: dall'analisi del fabbisogno alla concezione della struttura e definizione delle impostazioni fino alla manutenzione del sistema.

Questo significa:

- quali informazioni mettere a disposizione e in che forma (quali categorie terminologiche, vista sintetica, vista dettagliata)
- quali modalità di ricerca e con quali impostazioni
- quali opzioni di filtraggio
- ...

Per continuare a migliorare il sistema, mantenendolo attuale e conforme alle esigenze degli utenti, è importante tener conto dei feedback degli utenti.

Grazie dell'attenzione!

Klara Kranebitter, Natascia Ralli
Istituto di linguistica applicata
Eurac Research

klara.kranebitter@eurac.edu
natascia.ralli@eurac.edu